



Donner du sens

Leïla Fressy-Parvin Traductrice & ingénieure

Traduction scientifique et technique
anglais-français



Spécialisations

Environnement

Substances chimiques dangereuses
Pollution et santé publique
Changements climatiques
Développement durable
Biodiversité

Équipements & procédés industriels

Pétrole et chimie
Agroalimentaire
Usinage, tri et manutention
Sécurité industrielle
QHSE

Énergie

Production, gestion et récupération d'énergie
Énergies renouvelables
Centrales thermiques
Échangeurs de chaleur
Turbines à vapeur

Électronique & optique

Contrôle et mesure
Capteurs et vision industrielle
Traitement d'image
Imagerie numérique
Photographie

Exemples de travaux réalisés

- Rapport sur l'utilisation des données satellitaires météorologiques et environnementales en Afrique
- Rapports sur la surveillance de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance
- Documents d'orientation et directives techniques sur la gestion internationale des substances chimiques dangereuses
- Guide pour l'élaboration d'une législation sur les plastiques à usage unique
- Document d'orientation sur la gestion durable intégrée de l'azote
- Rapports d'évaluation de la biodiversité et des services écosystémiques
- Publications et vidéo sur le rôle des forêts dans les politiques de lutte contre les changements climatiques
- Rapport sur les stratégies de résilience aux changements climatiques pour le milieu marin et côtier
- [Futurs numériques, transformation numérique](#) d'Ahmed Bounfour ([Digital Futures, Digital Transformation](#))
- Extraits de [The Negotiated Order of Organizational Reliability](#) de Paul Schulman pour les [Cahiers de la sécurité industrielle](#)
- Vidéos de formation à la sécurité des systèmes, à l'analyse des situations dangereuses et à la culture juste
- Supports de formation HSE pour le personnel d'une compagnie pétrolière
- Rapports d'expertise technique après incident pour les secteurs de l'énergie et de la chimie
- Rapport sur les combinaisons de technologies de production d'électricité et l'intégration des énergies renouvelables variables
- Rapport d'étude sur la récupération d'énergie dans l'industrie sidérurgique
- Supports de formation pour le personnel d'une centrale thermique
- Méthode d'évaluation de la sécurité des véhicules autonomes
- Exigences relatives à la protection contre les rayonnements pour des systèmes d'inspection par rayons X
- Propositions techniques pour des installations d'inspection par imagerie de bagages, fret et véhicules

Mon parcours

Traductrice et ingénieure procédés industriels, lauréate du concours 2017 de recrutement de traducteurs de langue française organisé par l'ONU, je suis spécialisée dans la traduction scientifique et technique, de l'anglais vers le français.

Ma formation et mon parcours professionnel m'ont permis de développer de solides compétences dans des domaines tels que l'environnement, l'énergie, les équipements et procédés industriels ainsi que l'électronique et l'optique, autour desquels s'articule mon activité de traduction.

Grâce à ma double compétence, les documents traduits pour le compte de mes clients industriels et institutionnels sont rédigés dans un français clair, précis et adapté à leur public. Tous mes travaux sont réalisés dans le respect de la qualité, des délais et de la confidentialité.

Basée en région toulousaine, je vis et travaille depuis de nombreuses années dans un environnement franco-britannique.

Je suis membre de la [SFT](#) (Société française des traducteurs) et de l'[IAT](#) (INSA Alumni Toulouse).

1994-1999

Consultante
en environnement
Cabinet ECTARE

2001-2004

Responsable reporting
(en anglais)
Airbus Defence & Space

Depuis 2007

Traductrice
scientifique et technique
de l'anglais vers le français

